Oraison funèbre pour LIN Zhao

exécutée le 29 avril 1968, à ShangHai, à la porte du grand auditorium de la Prison du Pont-à-tirer-les-paniers réhabilitée par un jugement en date du 25 janvier 1981

Une suite de 16 gravures sur bois tirées à 20 exemplaires par

HUJie

auteur du film

A la recherche de l'âme errante de Lin Zhao
(2003)

提籃橋哀歌

十六幅獻給林昭的版畫

(共20套)

胡傑

創作於2019年

Exposition en mars 2022 à la Galerie du Pacifique rue saint-Romain, Paris 6e

I

在樹下 Sous l'arbre

絞刑架在土堆上掛起妳們, 林昭和她的媽媽 通過死亡使靈魂降落在樹上。

Lin Zhao, et ta maman, je vous vois pendues sous des potences plantées en terre. Vos âmes se sont échappées et se reposent dans les frondaisons



I 18/20 构成下 本创作成图 2017 标准

大地將貢獻自己的女兒 La Terre consacre sa fille

女兒用自己更鮮美的肝臟, 置換 宙斯的禿鷲對他肝臟的啄食。

Lin Zhao, pour soulager Prométhée, sous le bec de l'aigle de Jupiter, tu échanges ton tendre foie contre le sien



I 18/20 大地将贡献自己的女儿 2017 柳芝

她曾如此著迷 De tes obsessions, que retiens-tu?

聖徒的愛 在流血的故土上, 擁抱著理想。

Que peux -tu étreindre, arracher à la terre sanglante ?



I 18/20 地第如此着建 2017 标重

提籃橋哀歌 Oraison funèbre pour Lin Zhao

「陽謀」飛抵北京大學, 你站在桌子上和那光環辯論, 「昭」 —— 刀在口上之日。

A l'Université de Pékin, le piège tendu.

Montée sur la table, tu débats
et te débats contre le « Rouge Soleil ».

Ton prénom Zhao 昭, c'est la réunion de trois caractères :
le jour 日 où le couteau 刀 est posé sur la bouche 口.



I 18/20 提篮桥复新 本刻版画 2017 新重

5 第五幅

鐮刀走過廣場 La faucille traverse la grand' place

鐮刀走過廣場, 卷了刃的人民 懸掛在蒼穹。

Les faucilles traversent la grande place. Le peuple est comme une lame usée pendue au ciel.



I 18/20 新春度过产的 本创版画 2017 标志

6 第六幅

專政 La dictature

大氅豢養的獵犬, 用喇叭撕碎 上帝的使者。

La hyène a enfilé son pardessus de dictateur. Le messager de Dieu est déchiré par les haut-parleurs.



1 18/20 专致 本创版马 2017 柳重

7 第七幅

收割 La récolte

被收割的靈魂, 懵懂地站著 等待食物的分配。

L'âme a été fauchée. Que reste-t-il, absurdement mutilé, en attendant la répartition de la nourriture.



真理 La vérité

救贖釘進耶穌的手掌, 比痛更深刻, 比深刻更遼闊。

L'absolution, par les clous dans la croix, plus profonde que la douleur, porte plus loin.



I 18/20 基理 本洲版画 2017 新建

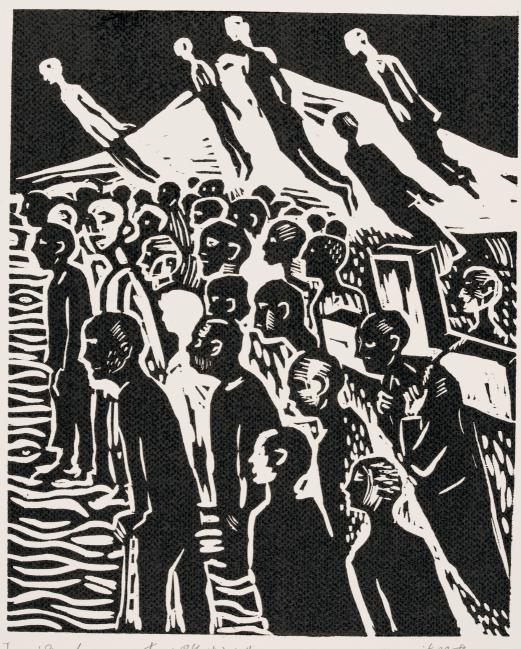
9 第九幅

在人羣中認出 On le reconnaîtra dans la foule

神愛世人, 甚至將他的獨生子賜給我們。

《聖經》【約翰福音3-16】

Il a tant aimé le monde, qu'il a donné son fils unique \circ Jean (3-16)



18/20 在人器中外出 2017 古附至

妳會認得遍體鱗傷的基督 Tu le reconnaîtras à ses cinq plaies

在同一個獄中, 她認出了你 遍體鱗傷的耶穌。

Dans le même cachot, Lin Zhao a reconnu le Christ à ses plaies.



II

第十一幅

第七天的瑪麗亞 Marie du septième jour

為我喪失生命的 將要得著生命

《聖經》【馬太福音 10-39】

Qui aura perdu sa vie à cause de moi la retrouvera Matthieu (10-39)

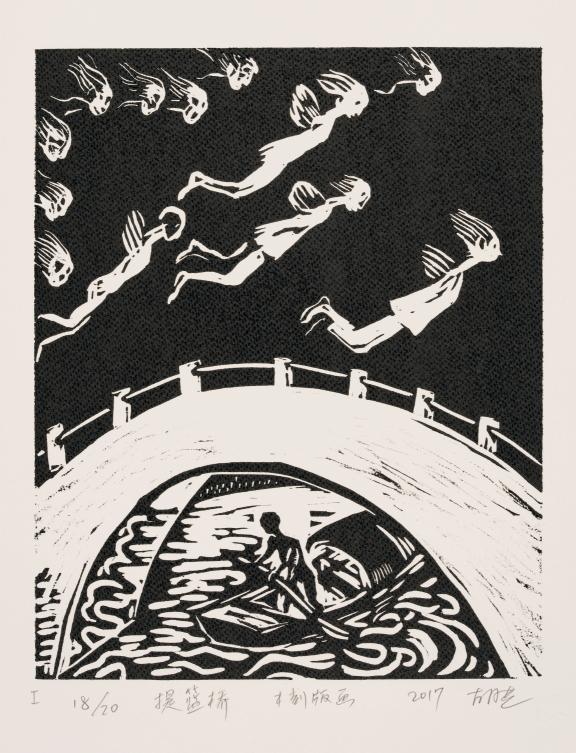


I 18/20 第七天的码制型 2017 柳茎

提籃橋 Prison de TiLanQiao (le Pont à tirer les paniers)

提藍橋代替了冥河的船 擁擠的冤魂, 飛過邊界。

L'âme traverse le Pont, et s'envole pour rejoindre de l'autre coté de l'eau la foule des âmes errantes.



子彈 La balle

你奮力躍出, 用你年輕的頭顱 去攔阻槍彈。

Tu te jettes au devant de la balle qui va te foudroyer



¹⁴ 第十四幅

子彈費 La famille doit payer la cartouche de l'exécuteur

那索要子彈費的手 伸向母親, 五分錢!

Pour le prix de ton exécution, on va réclamer à ta mère Pour payer la cartouche : cinq centimes de la « Monnaie du Peuple ».



雨水帶著靈魂回到泥土 Entraînées par la pluie, les âmes retournent à la glaise

靈魂蒸發到天上, 但你執拗地變成雨 也要再回到苦難的土地。

L'âme s'estompe dans le ciel. Mais tu vas tout faire pour revenir sur cette terre de misère en devenant une pluie bienfaisante.



I 18/20 雨北带着美观图到泥土 2017 胡圭

獻祭

Le sacrifice

至暗的時刻, 你拔出劍, 仍然為了善押上你再生的生命。

Au moment le plus obscur, juste avant que le jour se lève, avec une épée, tu as tranché ta tête offerte en pari sur l'avenir.

